

Chapter 5 Romanization: Wade-Giles vs. Pinyin Emphasis Structures

90951012 Chere Lin 林淑媛

92.08.

PART I : Romanization: Wade-Giles vs. Pinyin

教育部於民國九十一年七月二十六日宣布決定國內的中文譯音將統一採用通用拼音 (Tongyong Pinyin System)。針對要採用何種譯音方式，一直是國內議論不休的話題。長期以來紊亂的拼音系統，對外籍在台人士造成許多不便，常見到同一個中文路標前後才隔幾百公尺就出現三種拼音方式的怪現象 (例：木柵 Muza、Mucha、Muja)，或一個名字內出現兩、三套拼音系統 (例：陳水扁 Chen Shui-bian)。

中文羅馬拼音 (Mandarin Romanization，將中文按照發音拼成英文) 的方式有幾種。1859 年英國駐清國外交官威妥瑪 (Wade) 制定中文羅馬字譯音，稱為「威妥瑪拼音法」；1892 年 Giles 採用威妥瑪拼音法編成「華英辭典」，被郵政電信機構用來翻譯中國人名、地名等，因此二者合稱「Wade-Giles 拼音法」。這套歷史悠久的拼音法經外交、海關等政府單位及教會採用而大為流傳。現今台灣地區很多地名、人名即是以「Wade-Giles 拼音法」譯出來。

目前台灣的外交部所使用的「通用拼音」(Tongyong pinyin) 是中央研究院民族研究所余伯泉博士依「漢語拼音」改良而成，所以又名為「Taiwan pinyin」。台灣地區以外的華語社群幾乎都採用「漢語拼音」。漢語拼音是中國大陸於 1957 年國務院制訂，次年由人大會通過的。1971 年中共進入聯合國，台灣宣布退出；1979 年聯合國決議以中國的漢語拼音取代原來的 Wade-Giles 拼音法，做為中文標準譯音，所以又稱為「China pinyin」或「the pinyin system」。這些拼音系統都屬於中文羅馬拼音的方式之一。

另外，民國七十五年教育部為教導在台外籍人士學習中文，發展「國語注音符號第二式」(the Second-Type National Phonetic Symbols)，以對應「國語注音符號第一式」，即為我們所使用的注音符號。但第二式無法為國際社會認同，外籍

人士不願使用，但是國內不少的路標、地名、人名等拼音、外交部護照也採用「第二式」，因此才造成國內拼音系統紊亂的情形。

讀者在閱讀本地發行的 *the China Post* 和 *the China News* 時，常費心解讀中文英譯的專有名稱。Wade-Giles 拼音法是這兩份報紙主要使用的音譯系統。近年中國大陸的訊息常被報導，報紙也直接採用其漢語拼音。下表是 The Wade-Giles System（以下用 WG 代稱）、漢語拼音（以下用 PN 代稱）與國語注音符號第二式的對照。本章針對前兩種拼音系統的規則及例外情形條理詳述如後，讓讀者輕而易舉辨認。

注音符號	the Wade-Giles system	漢語拼音	注音符號第二式
聲母 (the Initials)			
ㄅ	p	b	b
ㄆ	p'	p	p
ㄇ	m	m	m
ㄈ	f	f	f
ㄊ	t	d	d
ㄊ'	t'	t	t
ㄋ	n	n	n
ㄌ	l	l	l
ㄍ	k	g	g
ㄍ'	k'	k	k
ㄏ	h	h	h
ㄐ	ch	j	j
ㄐ'	ch'	q	ch
ㄒ	hs	x	sh
ㄑ	ch	zh	j

ㄷ	ch'	ch	ch
尸	sh	sh	sh
ㄱ	j	r	r
ㅍ	ts / tz	z	tz
ㅊ	ts' / tz'	c	ts
ㅅ	s (ss) / sz	s	s
介音 (Semi-Vowels)			
一	i / yi	yi / y-	i / yi-
ㄨ	wu	wu / w-	u / wu-
ㄩ	yû	yu	iu / yu-
韻母 (the Finals)			
ㄷ	-ũ , -ih	-i	r / z
一	-i	-i	-i
ㄨ	-u	-u	-u
ㄩ	-ü	-ü / -u	-iu
ㅏ	-a	-a	-a
ㅑ	-ia	-ya	-ia
ㅓ	-ua	-ua	-ua
ㅗ	-o	-o	-o
ㅛ	-uo	-uo	-uo
ㅜ	-ê	-e	-e
ㅝ	-eh	-e	-ê
ㅞ	-ieh	-ie	-ie
ㅟ	-üeh	-ue / -üe	-iue
ㅠ	-ai	-ai	-ai

一 ㄩ	-iai	yai	-iai
ㄨ ㄩ	-uai	-uai	-uai
ㄟ	-ei	-ei	-ei
ㄨ ㄟ	-uei / -ui	-ui	-uei
ㄠ	-ao	-ao	-au
一 ㄠ	-iao	-iao	-iau
ㄨ	-ou	-ou	-ou
一 ㄨ	-iu	-iu	-iou
ㄢ	-an	-an	-an
一 ㄢ	-ien	-ian	-ian
ㄨ ㄢ	-uan	-uan	-uan
ㄩ ㄢ	-üan	-uan / -üan	-iuan
ㄣ	-en	-en	-en
一 ㄣ	-in	-in	-in
ㄨ ㄣ	-un	-un	-uen
ㄩ ㄣ	-ün	-un	-iun
ㄤ	-ang	-ang	-ang
一 ㄤ	-iang	-iang	-iang
ㄨ ㄤ	-uang	-uang	-uang
ㄥ	-êng	-eng	-eng
一 ㄥ	-ing	-ing	-ing
ㄨ ㄥ	-ung	-ong	-ung
ㄩ ㄥ	-iüng	-iong	-iung
ㄦ	-êrh	-er	-er

1.1 The Wade-Giles System 「Wade-Giles 拼音法」

依 The Wade-Giles System，中文注音符號分成「聲母」(the Initials) 和「韻母」(the Finals)。聲母即似英語發音中的「子音」(the Consonants)；韻母即似英語發音中的「母音」(the Vowels)。拼音規則如下¹：

1.1.1 C+V

聲母加韻母是中文拼音最多的一部份。

許：hs + ü → hsü

黃：h + uang → huang (尸 + 又尤ノ，又尤是一體)

蔣：ch + iang → Chiang

沈：sh + en → shen

1.1.2 C+ ϕ

ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄏ、ㄏ、ㄏ、ㄏ、ㄏ 單獨出現，無韻母時，要另外加母音。

捲舌音(ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄏ)後加 ih。

不捲舌音(ㄆ、ㄇ、ㄏ)後加 ü。

適：sh + ih → shih

日：j + ih → jih

子：tz + ü → tzü

四：s + ü → sū / sz + ü → szü

1.1.3 ϕ + V

一、ㄨ、ㄨ 之前若無任何聲母，則要改成下列字母

(1) i (一) → y

蔣：ch + iang → Chiang

註 1：C：Consonants，子音。似中文的「聲母」(The Initials)。

V：Vowels，母音。似中文的「韻母」(The Finals)。

揚： iang → yang

游： iu → yu

*但「英」例外，由 ing 改成 yng 就少了個母音，拼法錯誤。因此，是直接再加 y 而成 ying。

(2) u (ㄨ) → w

黃： h + uang → huang

王： uang → wang

威： uei → wei

*但「文」例外，由 un 改成 wn 就少了個母音，拼法錯誤。因此，依上述(1)理由類推，是直接再加 w 而成 wun。同理，「翁」ung → wng → wung。

(3) ü (ㄩ) → yü

娟： ch + üan → chüan

院： üan → yüan

運： ün → yün

1.1.4 k (ㄍ)、k' (ㄍ') + uei (ㄨㄝ)，其餘用 ui

輝： h + ui → hui

貴： k + uei → kuei

1.1.5 名字的寫法：

(1) 姓——名

王 大頭： Wang Ta-tou

王蔡 大頭： Wang-T'sai Ta-tou

(2) 若到美國境內則改寫成：名——姓

王 大頭： Ta-tou Wang 或 T.T. Wang

1.2 the pinyin system 「漢語拼音」

漢語拼音系統的特色是「一國音配一英語的音」，音準夠，但符號怪，例如：ㄒ 對應 x，ㄑ 對應 q，卻廣為學習華文的外籍人士使用。茲舉 *the China Post* 裡中國大陸的音譯名數例供讀者參考。

北京 Beijing

新疆 Xinjiang

北戴河 Beidaihe

江澤民 Jiang Zemin

胡錦濤 Hu Jintao

漢語拼音（以下以 PN 代稱）與 Wade-Giles 拼音（以下以 WG 代稱）有異同之處，以下舉例對照兩者：

1.2.1 C+V

許： (PN) xu (WG) hsü

周： (PN) zhou (WG) chou

蔣： (PN) jiang (WG) Chiang

沈： (PN) shen (WG) shen

1.2.2 C+ ϕ

ㄔ、ㄨ、ㄩ、ㄒ、ㄑ、ㄒ、ㄌ 單獨出現，無韻母時，要另外加母音-i。

適： (PN) shi (WG) shih

日： (PN) ri (WG) jih

子： (PN) zi (WG) tzu

四： (PN) si (WG) sü / szü

1.1.3 ϕ + V

ㄩ、ㄨ、ㄌ 之前若無任何聲母，則要改成下列字母

(1) i (ㄩ) → y

揚： (PN) yang (WG) yang

游： (PN) you (WG) yu

*但「英」例外，理由同前述 the Wade-Giles system 的拼音規則。

英： (PN) ying (WG) ying

(2) u (ㄨ) → w

握： (PN) wo (WG) wo

威： (PN) wei (WG) wei

文： (PN) wen (WG) wun

翁： (PN) weng (WG) wung

(3) ü (ㄩ) → yu

院： (PN) yuan (WG) yüan

運： (PN) yun (WG) yün

用： (PN) yong (WG) yung

1.2.4 ㄋ、ㄌ + ㄩ，用 -ü，ㄋ、ㄍ、ㄊ + ㄩ，用 -u。

女： nü

略： lüe

區： qu

尋： xun

* 但ㄋ、ㄍ、ㄊ+「ㄩㄥ」例外，要改成 -iong。

炯： jiong

瓊： qiong

雄： xiong

1.2.5 名字的寫法：

漢語拼音的名字部分寫在一起而不加連字號，Wade-Giles 拼音的名字部分加連字號。

(PN) 江澤民 Jiang Zemin

(WG) 張昭雄 Chang Chao-hsiung

1.3 已成習慣就不更改

對於紊亂的拼音系統，如果是國際知名或已固定習慣的用法就繼續沿用，不論對錯或何種拼音系統。

台北 Taipei

阿里山 Alishan

陽明山 Yamingshan

淡水 Tamsui

至於日後該用何種拼音系統，即使教育部片面宣布使用「通用拼音」，仍遭極大的聲浪反對。平心而論，姑且不論這樣的政策宣布其背景因素為何，但中文音譯主要是給外籍人士使用與辨認，應站在外籍人士方便或習慣的立場考量。不然，降低了外籍人士訪台或交流的意願，非國家之福。尤其呼喊「與世界接軌」、「走向國際舞台」的口號震天響，拼音系統混亂的情形真的該儘速解決。

PART II : Emphasis Structures

新聞英語寫作技巧首重簡明扼要，但有時為求吸引讀者注意，或特別強調，就會在句型、修辭上特別花心思，常有「天外飛來一筆」的神奇絕妙佳句。讀者在閱讀英語報章雜誌時，不妨特別留意、學習，以增進英語寫作技巧。

茲簡要整理強調句法如下：

2.1 Active Voice 主動句

英文句型通常把政府機關、演說宣言、調查報告、資料來源、事件等當作無生物看待，以介系詞片語處理，但新聞英語的特色是把上述無生物當成主詞，引導陳述事件始末。也可把無生物直接加上所有格（'s）。

The accession of Taiwan and mainland China into the World Trade Organization (WTO) offers renewed hope and opportunity for Taipei and Beijing to boost mutual trust and enhances the prospect for peace in the Taiwan Strait, Deputy Foreign

Minister Michael Kau said on Tuesday.

----*The China Post*, July 25, 2002

The Ministry of Foreign Affairs (MOFA) said yesterday that the government is making last-ditch efforts to win back Nauru, despite the fact that the South Pacific island state has signed a joint communiqué establishing diplomatic relations with Taiwan's long-term political rival, China.

----*Taiwan News*, July 22, 2002

2.2 It is / was.....that~

這類的強調句法，是把要強調的事件或人物放在 *It is / was*，一語中的，清楚明瞭重點所在。

Upon arrival, it's immediately evident that this is Japan at a more idyllic pace: the captain of the airport ferry is fishing from a large rock while waiting for the next boatload of passengers.

----*Time*, July 29, 2002

It was after the seventh or eighth tumbler of rice whiskey that the tears began to flow.

----*Time Express*, August 2002 / No. 80

2.3 Suspense 懸疑

把副詞子句（從屬子句，subordinate clause）放置主子句（main clause）前面，以製造懸疑效果，讓重點於後面的主子句陳述出來。

If he heads into mainland China, then there's really nothing that can be done.

----*The China Post*, July 23, 2002

2.4 分詞構句

把副詞子句放主子句前，利用副詞子句改寫成的分詞構句使文句精鍊有力。

Led by Christian Democrat Jan Peter Balkenende, the 13 ministers and 14 secretaries of state were sworn in by Queen Beatrix two months after the general

election, which was marred by Fortuyn's assassination nine days before the polls.

---- *The China Post*, July 23, 2002

Speaking to *The Scotsman* newspaper, she singled out the three greatest men she had ever met.

---- *The China Post*, August 8, 2002

2.5 Repetition 重複

把要強調的字詞重複串連起來，一再強調，加深讀者印象。

Qualifying family members are prioritized as the insured person's spouse who has not remarried, children who have no income or whose incomes do not reach the minimum monthly wage, children who are still studying and children who are handicapped and have not yet married.

---- *The China Post*, August 6, 2002

"It's been used for diagnostic purpose, it's been used for developmental purposes, it's been used for basic research and in the '80s was used for therapeutic purposes," Prof. Bernie Tuch, who heads the pancreas transplant unit at a leading Sydney hospital, told Australian Broadcasting Corp. radio.

---- *The China Post*, August 8, 2002

2.6 Inversion 倒裝

倒裝句法是英語句型中常用的強調句型，句型結構像問句形式，但實則是直述句，目的是加重語氣，讓讀者注意。倒裝句法包括下列幾類：

2.6.1 否定副詞放句首的倒裝：

這類的否定副詞有：no, never, nothing, neither, none, seldom, hardly, scarcely,

2.7 The Infinitive as Subject 不定詞當主詞

以一事件為主詞，動作為開頭時用。

To know is one thing; to do is another.

----格言：說是一回事，做是另一回事。

To be or not to be, that is the question.

----*Shakespeare, "Hamlet"*

2.8 Position 位置更動

爲了加強重點，而把原本句型結構應放於句中或句末的一組片語或副詞提前到句首。

To help rescue us from our super-sized appetites, scientists say they have isolated the hormone that makes people feel full.

---- *The China Post*, August 8, 2002

With a 80-kilometer radius, Nakri is packing maximum winds of 18 meters per second with gusts of up to 25 meters per second.

---- *The China Post*, July 11, 2002

2.9 Words or Phrases for Emphasis 強調用語

英語裡有不少字詞、片語常用來加強語氣，以吸引讀者注意。這些字詞或片語相當多，讀者不妨在閱讀報章刊物時隨時筆記下來，以應用於寫作當中。

2.9.1 even though / even if 即使

Even though the heavy rains that the two storms brought have ended the shortage of water, people must value water resources.

---- *The China Post*, July 11, 2002

2.9.2 do, did, does + VR

Participants did issue a statement pledging to choke off the networks' funding, share information, set up financial intelligence units and coordinate against money laundering.

---- *The China Post*, August 1, 2002